

Mjatalo Lenče jabâlka

Sever

1. // Mjatalo Lenče jabâlka, //
 mjatalo i naričalo: "Na komu padne jabâlka,
 na komu padne jabâlka, za nego šâ sa oženja."
 // Jabâlka padna na starec. //
 Stareca mnogo zaradva, zasuka mustak nagore.
 Zasuka mustak nagore. Zaplati brada nadole.

2. // Viknalo e Lenče da plače: //
 // O lele, majko, majčice, kakvo šte pravja to starec?" //
 // Majka na Lenče dumaše: //
 "Ja, mâlči, Lenče, ne plači. Dârvari v gora šâ idat.
 Dârvari v gora šâ idat i nije starec šte pratim.

3. // Dârvari v gora šâ idat, //
 i nije starec šte pratim. Dano go dârvo ubije.
 Dano go dârvo ubije, dano go mečki izjadat."
 // Dârvari ot gora se vrâštât //
 našija starec naj-napred, na ramo dârvo noseše.
 Na ramo dârvo noseše, mečka za uho vodeše!

1. Lenche was throwing an apple and saying: "Whoever the apple falls on is the one I'll marry."

The apple fell on an old man. The old man was very pleased, curled his mustache up and his beard down.

2. Lenche burst out crying: "Oh, Mama, Mama, what'll I do with the old man?"

Mama said to Lenche: "Be quiet, Lenche, don't cry. The woodcutters will go into the forest and we'll send the old man with them.

3. The woodcutters will go into the forest and we'll send the old man. Let's hope a tree kills him, let's hope the bears eat him up."

The woodcutters are coming back from the forest, our old man in the lead, carrying a tree on his shoulders, leading a bear by the ear!